

## **TEXTES ET TRADUCTIONS**

### **O Virgo virginum**

*O virgo virginum quomodo fiet istud ?  
quia nec primam similem visa es,  
nec habere sequentem ?  
Filiae Ierusalem, quid me admiramini ?  
Divinum est mysterium hoc quod  
cernitis.*

Ô Vierge des vierges, comment est-il possible que tu apparaises comme nulle autre avant toi ni comme nulle autre après toi ?  
Filles de Jérusalem, pourquoi me regardez-vous ?  
C'est un mystère divin qu'ici vous contemplez.

### **Viderunt omnes**

*Viderunt omnes fines terrae salutari Dei nostri  
Jubilare Deo omnis terra.  
Notum fecit Dominus salutare suum  
Ante conspectum gentium revelavit  
Justiciam suam.*

Tous les confins de la terre verront le sauveur que Dieu nous a envoyé.

Le Seigneur a fait connaître son sauveur : il a révélé sa justice devant tous les peuples.

### **Bel fiore dança / O Virgo virginum**

*O Virgo virginum,  
Quomodo fiet istud ?  
Quia nec primam  
Similem visa est,  
Nec habere sequentem.  
Filiae Jerusalem,  
Quid me admiramini ?  
Divinum est misterium,  
Hoc quod cernitis.*

O Vierge des vierges,  
Comment cela s'est-il fait ?  
Parce que  
Rien de semblable n'a été vu  
Ni ne se verra.  
Filles de Jérusalem,  
Qu'avez-vous à m'admirer ?  
C'est un mystère divin,  
Ce que vous observez.

### **Magnificat**

*Magnifica anima mea Dominum.*

Mon âme exalte le Seigneur.

*Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.*

Et mon esprit a tressailli de joie en Dieu, mon sauveur.

*Quia respexit humilitatem ancille sue :  
ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.*

Car il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante : voici en effet que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

*Quia fecit mihi magna qui potens est : et  
sanctum nomen eius.*

Car il fit pour moi de grandes choses, celui est puissant : et saint est son nom.

*Et misericordia eius a progenie in  
progenies timentibus eum.*

*Fecit potentiam in brachio suo : dispersit  
superbos mente cordis sui.*

*Deposuit potentes de sede, et exaltavit  
humiles.*

*Esurientes implevit bonis : et divites  
dimisit inanes.*

*Suscepit Israel puerum suum, recordatus  
misericordie sue.*

*Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in secula.*

*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.*

*Sicut erat in principio, et nunc, et  
semper, et in secula seculorum. Amen.*

Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras : il a  
dispersé ceux qui ont l'orgueil dans la  
mentalité de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leurs trônes  
et élevé les humbles.

Il a comblé de biens les affamés et  
renvoyé les riches les mains vides.  
Il a secouru Israël, son serviteur, se  
souvenant de son pardon.

Ainsi avait-il parlé à nos pères, à  
Abraham et à sa descendance, pour les  
siècles.

Gloire à Dieu, au Fils et à au Saint Esprit.

Maintenant et à jamais, dans les siècles  
des siècles. Amen.

## **La harpe de melodie**

*La harpe de melodie  
Fayte sans merancolie,  
Per plaisir,  
Doit bien chascun resjoïr  
Pour l'harmonie ouïr  
Sonner et veïr.  
Et pour ce je suy d'acort  
Pour le graciels deport  
De son dolcz son,  
De faire sanz nul discort  
Dedens li, de bon acort,  
Une chanson,  
Pour plaire une compagnie  
Pour avoir plaisance lie  
De me vir,  
Pour desplaysance fuir  
Qui trop aunie a ceux  
Qui plaist a ouïr.  
La harpe de melodie  
Fayte sans merancolie,  
Per plaisir,*

La harpe mélodieuse  
Jouée sans mélancolie,  
Pour le plaisir,  
Doit bien réjouir tous ceux  
Qui veulent entendre sonner l'harmonie  
Et la voir.  
Et pour cela, je suis d'avis,  
Afin que son doux son  
Soit une aimable réjouissance,  
De créer sans aucune dissonance  
En elle, de façon harmonieuse,  
Une chanson,  
Pour plaire à une compagnie  
Qui ait plaisir et joie  
À me voir,  
Pour fuir tout mécontentement  
Qui trop importune ceux  
Qui ont plaisir à l'entendre.  
La harpe mélodieuse  
Jouée sans mélancolie,  
Pour le plaisir,

*Doit bien chascun resjoïr  
Pour l'harmonie ouïr  
Sonner et veïr.*

Doit bien réjouir tous ceux  
Qui veulent entendre sonner l'harmonie  
Et la voir.

## **Ave maris stella**

*Ave, maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix caeli porta.*

Salut, étoile de la mer  
Mère nourricière de Dieu  
Et toujours vierge,  
Bienheureuse porte du ciel.

*Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evae nomen.*

En recevant cet « ave »  
De la bouche de Gabriel  
Et en changeant le nom d'Ève  
Établis-nous dans la paix.

*Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce*

Enlève leurs liens aux coupables  
Donne la lumière aux aveugles  
Chasse nos maux  
Nourris-nous de tous les biens.

*Monstra te esse matrem  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.*

Montre-toi notre mère  
Qu'Il accueille par toi nos prières  
Celui qui, né pour nous,  
Voulut être ton fils.

*Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpīs solutos,  
Mites fac et castos.*

Vierge sans égale,  
Douce entre tous,  
Quand nous serons libérés de nos fautes  
Rends-nous doux et chastes.

*Vitam praesta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collaetemur.*

Accorde-nous une vie innocente  
Rends sûr notre chemin  
Pour que, voyant Jésus,  
Nous nous réjouissions éternellement.

*Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus  
Spirituī Sancto,  
Tribus honor unus. Amen.*

Louange à Dieu le Père,  
Gloire au Christ Roi  
Et à l'Esprit saint,  
À la Trinité entière un seul hommage.  
Amen.

## **Mariam Matrem Virginem**

***Maria Matrem Virginem  
attolite  
Ihesum Christum extollite  
concorditer.***

*Maria seculi asilum defende  
nos.  
Ihesu tutum refugium exaudi  
nos.  
Iam estis totaliter diffugium,  
Totum mundi confugium  
realiter.*

*Ihesu suprema bonitas  
verisima.  
Maria dulcis pietas gratissima.  
Amplissima conformiter sit  
caritas,  
Ad nos quos pellit vanitas  
enormiter.*

*Maria virgo humilis te colimus  
Ihesu, desiderabilis te  
querimus.  
Et volumus mentaliter in  
superis,  
Frui cum sanctis angelis  
pehempniter.*

*Ihesu pro peccatoribus qui  
passus es,  
Maria sta pro omnibus qua  
mater es.  
Nam omnes nos labiliter  
subsistimus,  
Iuvari unde petimus flebiliter.*

*Maria facta saeculis salvatio.  
Ihesu damnati hominis  
redemptio.  
Pugnare quem viriliter per  
famulis,  
Percussus duris iaculis  
atrociter.*

**Louons Marie, la vierge mère,  
Et louons tous Jesus Christ.**

Marie, asile de tout le siècle, protège-nous.  
Jésus, notre refuge à tous, écoute-nous.  
Vous êtes vraiment notre abri,  
Vrai lieu de salut pour le monde entier.

Jésus, bien suprême et véritable.  
Marie, douce piété pleine de grâce.  
Que ta charité soit pour nous sans limites,  
Nous qui sommes accablés par la vanité de la vie.

Marie, vierge humble, nous t'honorons.  
Jésus, nous te voulons et te cherchons.  
Et nous souhaitons en notre âme  
D'être heureux dans les cieux avec les saints  
anges pour l'éternité.

Jésus, pour les pécheurs, tu as souffert.  
Marie, intercède pour nous tous, toi qui es notre  
mère !  
Car nous tous sommes égarés loin du droit  
chemin.  
Aussi implorons-nous votre secours, amèrement  
dans les larmes.

Marie s'est faite le salut du siècle,  
Jésus le rachat des damnés.  
Ils combattent durement pour ceux qui les suivent,  
Affreusement battus et frappés de coups.

## **Gloria**

*Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae  
voluntatis.*

*Laudamus te.*

*Benedicimus te.*

*Adoramus te.*

*Glorificamus te.*

*Gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam.*

*Domine Deus rex celestis Deus pater  
omnipotens.*

*Domine Fili unigenite Iesu Christe.*

*Domine Deus Agnus Dei Filius Patris.*

*Qui tollis peccata mundi miserere  
nobis.*

*Qui tollis peccata mundi suscipe  
deprecationem nostram.*

*Qui sedes ad dexteram Patris miserere  
nobis.*

*Quoniam Tu solus Sanctus.*

*Tu solus Dominus.*

*Tu solus altissimus Iesu Christe.*

*Cum Sancto Spiritu*

*In gloria Dei Patris.*

*Amen.*

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes de bonne  
volonté.

Nous te louons.

Nous te bénissons.

Nous t'adorons.

Nous te glorifions.

Nous te rendons grâce pour ta grande  
gloire.

Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père  
tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du  
Père.

Toi qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.

Toi qui enlèves les péchés du monde,  
entends notre prière.

Toi qui sièges à la droite du Père, prends  
pitié de nous.

Car toi seul es saint.

Toi seul es Seigneur.

Tu es le seul Très Haut, Jésus-Christ.

Avec le Saint-Esprit,  
dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.